

## ROZUMIENIE TEKSTU PISANEGO

### WIELOJĘZYCZNOŚĆ W UNII EUROPEJSKIEJ I JEJ INSTYTUCJACH

Proszę uzupełnić tekst słowami z ramki.

elastyczny | cichy | stron | pilota | egzamin | dziewięćdziesiąt | kierunku | ocenie |  
spotkania | saper | słowników | znajomością | pisemnych | tłumaczy | tematu |  
ojczysty | tłumaczenia | stresu | planowania | zawodzie | zrozumiało

**Wymogi** polityczne wynikające z wielojęzyczności Parlamentu Europejskiego pomagają wypełniać Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych i Konferencji. Zadaniem Dyrekcji jest **zapewnianie** <sup>1</sup> \_\_\_\_\_ **do spraw** ustnego wszystkim **posiedzeniom** organizowanym we wszystkich trzech miejscach pracy - Bruksela, Strasburg, Luksemburg. Praca <sup>2</sup> \_\_\_\_\_ ustnych różni się bardzo od pracy kolegów - tłumaczy <sup>3</sup> \_\_\_\_\_. Tu mniej stawia się na **wierność** tłumaczenia, najważniejsze są refleks tłumacza i jego **wczucie się** w klimat <sup>4</sup> \_\_\_\_\_. Tłumacz pisemny ma więcej czasu i bazę w postaci <sup>5</sup> \_\_\_\_\_ i komputerowej bazy danych, która **podpowiada** mu terminy. Ważna w jego działaniach jest dokładność. Gdy nie ma w sekcji polskiej tłumacza znającego język portugalski, korzysta się z tłumaczeń z kabiny np. angielskiej, francuskiej, niemieckiej. Ale nie więcej jak podwójny riley. Potrójne nie mają prawa zdarzyć się nigdy, **czuwa** nad tym sekcja <sup>6</sup> \_\_\_\_\_. W terminologii tłumaczy istnieje jeszcze jeden ważny termin – reteour. Są to tłumaczenia na język obcy nie tylko na <sup>7</sup> \_\_\_\_\_. Dobry tłumacz to człowiek z bardzo dobrą <sup>8</sup> \_\_\_\_\_ polskiego - bo tłumaczy się **zazwyczaj** na język ojczysty. **Niewyraźna** mowa, **niedosłyszenia**, nieskończone zdanie powodują, że poziom <sup>9</sup> \_\_\_\_\_ u tłumacza symultanicznego rośnie bardzo szybko. Z badań naukowych wynika, że jest na poziomie stresu <sup>10</sup> \_\_\_\_\_ **myśliwca bojowego** - szybkość reakcji musi być natychmiastowa – liczą się ułamki sekund - po to, by mieć czas na skomplikowaną **składnię** czy słowo. I ważne! – cisza **razi**, (podobnie jak... yyyyy) Tłumacz więc nigdy nie jest <sup>11</sup> \_\_\_\_\_.

Trochę aktorstwa w tym zawodzie jest konieczne, bo tłumaczy się <sup>12</sup> \_\_\_\_\_ procent oryginału, to maximum możliwości. Kilkanaście procent to „wata”. Powody tego **utykania** waty są różne - bo się nie <sup>13</sup> \_\_\_\_\_, bo tłumaczony się powtarza. Trzeba orientować się w atmosferze rozmowy, <sup>14</sup> \_\_\_\_\_. Tłumacz ustny jest jak <sup>15</sup> \_\_\_\_\_ nie może się pomylić - no może raz, wtedy „**urwie** mu tylko rękę” ale już tłumaczem nie jest dobrym, nie znajdzie sobie miejsca w <sup>16</sup> \_\_\_\_\_. Tematy spotkań przecież są przeróżne i tak samo **wszehstronny** i <sup>17</sup> \_\_\_\_\_ musi być tłumacz. Oczywiście istnieje trochę glosariuszy stworzonych przez samych tłumaczy i czasem się przydają. Ale nawet jeśli tłumacz dostanie materiały do spotkania, raczej nie przeczyta 200 <sup>18</sup> \_\_\_\_\_. I tak po godzinie tłumaczenia okazuje się, że dyskusja idzie w zupełnie innym <sup>19</sup> \_\_\_\_\_. Ważny jest refleks. Tylko refleks i czujność jest w stanie uchronić tłumacza ustnego. Po roku lub po dwóch tej pracy, był już na wszystkich spotkaniach – jest w stanie, jak usłyszysz coś dziwnego, zareagować **odpowiednio**. Całkowity koszt wszystkich tłumaczeń ustnych i pisemnych we wszystkich instytucjach UE wynosi poniżej 1% budżetu UE. Istnieją tutaj trzy kategorie tłumaczy ustnych: **wolni strzelcy**; urzędnicy UE zatrudniani na stałe; temporariusze z 2-3 letnim kontraktem, **wyłonieni** w naborze indywidualnym. Tłumacz musi zdać <sup>20</sup> \_\_\_\_\_ dla wolnego strzelca, organizowany centralnie. Tłumacze podlegają corocznej <sup>1</sup> \_\_\_\_\_. Oceniani są przez urzędników, którzy wypełniają kolejne rubryki formularza. Oceniany może zapoznać się z oceną.